

	<p>Accord technique formalisant les échanges entre autorités vétérinaires de Corse et de Sardaigne</p>	
--	---	--

	<p>Accordo tecnico che formalizza gli scambi tra le autorità veterinarie della Corsica e della Sardegna</p>	
--	--	--

	<p>24 Janvier 2017 / 24 Gennaio 2017</p>	
--	--	--

Contexte : La proximité géographique de la Corse et de la Sardaigne, ainsi que les importants échanges commerciaux entre les deux îles constituent un lien épidémiologique fort. La présence de certaines maladies animales (peste porcine africaine, fièvre catarrhale ovine, West Nile, etc), ainsi que la position de sentinelle des deux îles en méditerranée, justifient une approche harmonisée pour la surveillance et le contrôle des maladies présentes ou à risque, et donc un rapprochement des autorités sanitaires locales.

Contesto: La vicinanza geografica di Corsica e Sardegna, nonché gli importanti scambi commerciali tra le due isole, costituiscono un forte legame epidemiologico. La presenza di alcune malattie degli animali (peste suina africana, febbre catarrale ovina, West Nile, ecc.), così come la posizione delle due isole sentinelle del Mediterraneo, giustificano un approccio armonizzato per il monitoraggio e il controllo delle malattie presenti o a rischio, e pertanto un necessario ravvicinamento delle autorità sanitarie locali.

Si le principe d'un tel rapprochement a été validé lors d'une réunion bilatérale franco-italienne organisée en mai 2014 en Corse, les modalités de ce rapprochement restaient à définir.

A cet égard, par conséquent, le deux Parties conviennent de :

Se il principio di un tale ravvicinamento è stato approvato in occasione di una riunione bilaterale franco-italiana, organizzata nel maggio 2014 in Corsica, le modalità restano ancora da definire.

Al riguardo, pertanto, le due Parti convengono di:

- 1. Organiser des rencontres annuelles entre autorités**
- 1. Organizzare incontri annuali tra le autorità**

A minima, une réunion annuelle devrait être organisée alternativement en Corse et en Sardaigne entre autorités régionales (DRAAF/SRAL en Corse et Service de la santé publique vétérinaire et de la sécurité alimentaire en Sardaigne) avec la présence de représentants des autorités locales (DDCSPP corses et Agence sarde de la protection de la santé).

Dovrebbe tenersi almeno una riunione annuale tra le autorità regionali (DRAAF/SRAL della Corsica e Servizio di sanità pubblica veterinaria e sicurezza alimentare della Regione Sardegna) alternativamente in Corsica e Sardegna, con la presenza dei rappresentanti delle autorità locali (DDCSPP della Corsica e Azienda tutela della salute della Regione Sardegna). *Selon les sujets à l'ordre du jour, des scientifiques et des représentants des laboratoires nationaux de référence pourront accompagner l'une ou l'autre des délégations. Les*

organisations régionales représentatives des éleveurs et des vétérinaires pourront être associées à tout ou partie de ces rencontres.

In base agli argomenti all'ordine del giorno, scienziati e rappresentanti dei laboratori nazionali di referenza potrebbero accompagnare l'una o l'altra delegazione. Le organizzazioni regionali rappresentative degli allevatori e dei veterinari potranno essere coinvolte interamente o in parte in questi incontri.

Ces réunions auront pour objectifs :

- *d'échanger sur des sujets techniques d'actualité,*
- *de nouer et développer des relations entre administrations et instances scientifiques sur le plan sanitaire afin de favoriser les échanges informels entre personnes en responsabilité dans le domaine de la surveillance et du contrôle des maladies animales des deux îles,*
- *par le biais de visites de terrain, de mieux comprendre et échanger sur les problématiques sanitaires partagées.*

Tali riunioni avranno l'obiettivo di:

- discutere argomenti tecnici di attualità,
- stabilire e sviluppare relazioni tra le amministrazioni e gli organismi scientifici in termini sanitari al fine di favorire gli scambi informali tra i responsabili nel settore del monitoraggio e del controllo delle malattie animali delle due isole,
- comprendere e discutere meglio le problematiche sanitarie condivise attraverso visite sul campo.

2. Etablir une liste de points contacts

2. Stabilire una lista di punti di contatto

Les autorités sanitaires de Corse et de Sardaigne échangeront les organigrammes de leurs structures respectives. Elles identifieront dans chacune des régions des personnes contacts, par grande thématique, afin que soient facilités les échanges techniques ponctuels. Une attention particulière sera donnée à l'identification de personnes parlant une langue partagée par les deux régions (soit italien en Corse, soit français en Sardaigne, soit anglais).

Le autorità sanitarie di Corsica e Sardegna si scambieranno le rispettive strutture organizzative. Identificheranno, in ciascuna delle regioni, delle figure di riferimento per area tematica, al fine di facilitare gli scambi tecnici puntuali. Particolare attenzione sarà rivolta all'identificazione di persone che parlano una lingua condivisa da entrambe le regioni (italiano in Corsica, francese in Sardegna, inglese).

3. Formaliser un système d'alerte précoce

3. Formalizzare un sistema di preallerta

Du fait de la proximité géographique et des échanges d'animaux, de marchandises et des mouvements de personnes entre les deux îles, il est important qu'un événement sanitaire inhabituel intervenant sur l'une des îles (introduction d'un nouvel agent pathogène, extension géographique d'une maladie présente...) soit connu immédiatement par l'autre, nonobstant les notifications officielles faites à l'OIE ou à la Commission Européenne.

A causa della vicinanza geografica e degli scambi di animali, merci e movimenti di persone tra le due isole, è importante che un insolito evento sanitario che dovesse verificarsi su una delle due isole (introduzione di un nuovo agente patogeno, diffusione geografica di una malattia presente ecc.) sia immediatamente reso noto all'altra, nonostante le notifiche ufficiali fatte all'OIE o alla Commissione Europea.

Par conséquent, les autorités nationales et/ou régionales proposeront un système d'alerte précoce pour tout événement sanitaire inhabituel.

Pertanto, le autorità nazionali e/o regionali proporranno un sistema di preallerta per qualsiasi evento sanitario insolito.

4. Travailler à des stratégies de prévention, surveillance et lutte dans l'ensemble épidémiologique « Corse-Sardaigne »

4. Lavorare alle strategie di prevenzione, monitoraggio e lotta nell'insieme epidemiologico "Corsica-Sardegna"

Il apparaît important d'organiser une réflexion en vue d'élaborer des stratégies coordonnées :

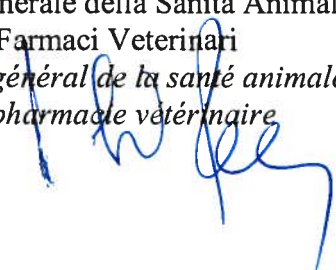
- *en termes de prévention de l'introduction de maladies absentes sur les deux îles,*
- *en termes de surveillance et de lutte pour les maladies présentes de façon récurrente sur les deux îles (ex : fièvre catarrhale ovine),*
- *en termes de prévention pour les maladies présentes sur une île et pas sur l'autre.*

Si ritiene importante organizzare una riflessione per elaborare strategie coordinate:

- in termini di prevenzione dell'introduzione di malattie assenti sulle due isole,
- in termini di monitoraggio e lotta per le malattie presenti in maniera ricorrente sulle due isole (per esempio: febbre catarrale ovina),
- in termini di prevenzione per le malattie presenti su un'isola e non sull'altra.

PER IL CAPO DEI SERVIZI
VETERINARI ITALIANI

Pour le Chef des Services vétérinaires italiens
Il Direttore Generale della Sanità Animale
e dei Farmaci Veterinari
Le Directeur général de la santé animale
et de la pharmacie vétérinaire



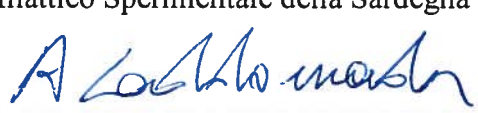
IL CAPO DEI SERVIZI VETERINARI
FRANCESI

Le Chef des Services vétérinaires français,
Directeur général adjoint de l'alimentation



Per la REGIONE SARDEGNA
Pour la Sardaigne

Il Direttore Generale dell'Istituto
Zooprofilattico Sperimentale della Sardegna



Per la REGIONE CORSICA
Pour la Corse

Pour le Directeur régional de l'agriculture,
de l'alimentation et de la forêt

